

в межах простого і складного речення / складнопідрядного і складносурядного /; розширення компонентного складу стійких фраз з синтаксичною структурою простого речення в межах стійких словесних комплексів і синтаксичною структурою складних / складнопідрядного і складносурядного / речень.

Висновки і перспективи подальших розвідок. Отже, різновиди структурно-семантичних трансформацій можна систематизувати і досліджувати таким чином: перший розряд утворюють трансформації, що здійснюються заміною / субституцією / окремих компонентів фразеологізмів. До другого розряду належать трансформації, в основі яких лежать відхилення від звичної кількості компонентів ФО.

Література

Бакина М.А. Общезыковая фразеология как выразительное средство современной поэзии // Языковые процессы в современной русской поэзии. – М.: Наука, 1982. – С. 189-308. Білоноженко В.М., Гнатюк І.С. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів / АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні. – К.: Наук. думка, 1989. – 155 с. Бойко О.В. Приемы экспрессии устойчивых словесных комплексов в сатирико-юмористических жанрах / в сопоставлении с украинским языком /; Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Днепропетровск, 1981. – 24 с. Вакуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1983. – 175 с. Денисенко С.Н. Фразеобразование в немецком языке / Фразеологическая деривация как системный фактор фразеобразования /. – Львов: Издательское объединение “Вища школа”, 1988. – 197 с. Курилович С.И. Деривация лексическая и деривация синтаксическая // Очерки по лингвистике. – М., 1962. – С. 56-70. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание: / Избр. работы /. – М.: Просвещение, 1977. – 222с. Мамалига А.І. До питання про структурно-семантичні зміни фразеологізмів у мові газет / на матеріалі українських та російських газет // Укр. мовознавство. – 1973. – Вип. 1. – С. 72-79. Мелерович А.М., Мокиєнко В.М. Фразеологізми в рускій речі. Словарь. – М.: “Русские словари”, 1997. – 864 с. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высш. шк., 1970. – 199 с. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. Пособие для студ. высш. учеб. завед. по спец. “Русский яз. и лит.”. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1985. – 160 с. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Bearbeitet von Günther Drosdowski und Werner Scholze-Stubenrecht. – Duden. Bd. II. – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1992. – 864 S. Чабаненко В.А. Стилістичне вираження фразеологізмів // Укр. мова і літ. в шк. – 1981. - № 9. – С. 60-62.

VERBITSKAJA T.D., FRUMKINA A. L.

(Одеський національний університет ім. І.І. Мечникова)

EINIGE DEKODIFIZIERUNGSERSCHEINUNGEN ANLAUTENDER VOKALE IN DER MASSENMEDIENSPRACHE

Вербицька Т.Д., Фрумкіна А.Л. Деякі вияви декодифікації початкової фонації голосних у мові ЗМІ. При вивченні різних видів початкової фонації голосних у німецькій мові було виявлено суттєві протиріччя у визначенні та позначенні оклюзії всередині кодифікованої норми. У статті розглянуто розходження у реалізації способів експлозії «з гортанною змичкою – без гортанної змички», як у кодифікованій нормі, так і при її зіставленні з реальною нормою, що яскраво представлена у мові дикторів та модераторів публічного радіо-телемовлення Німеччини

Ключові слова: система вокалізму, гортанна змичка, оклюзія, вимовний стандарт, фоностилістичний рівень.

Вербицкая Т.Д., Фрумкина А.Л. Некоторые проявления декодификации начальной фонации гласных в языке СМИ. При изучении разных видов фонации гласного в немецком языке были выявлены существенные противоречия в определении и обозначении окклюзии внутри кодифицированной нормы. В статье рассмотрены расхождения в реализации способов эксплозии «с гортанной смычкой – без гортанной смычки», как в кодифицированной норме, так и при сопоставлении ее с реальной нормой, которая представлена в речи дикторов и модераторов общественного теле-радио вещания Германии.

Ключевые слова: система вокализма, гортанная смычка, окклюзия, произносительный стандарт, фоностилистический уровень.

Verbitskaja T.D., Frumkina A. L. Some decodification's phenomenon of initial vowel in the Mass Media language. The paper focuses on the problem of German standard pronunciation variability and the radio and television announcers' speech influence on the linguistic consciousness. Substantial divergences in the realization of the explosion mode “with laryngeal occlusion – without laryngeal occlusion” are ascertained in the announcers' speech within the codification. It demonstrates the variety of the standard pronunciation and can be evident of the subsequent development of the German vocalism system.

Key words: vocalism system, glottal stop, occlusion, standard pronunciation, phonostylistical level.

Obwohl der internationale Gebrauch der Sprache der grundlegende ist und bei allen anderen Formen des Sprachgebrauchs überwiegt, orientieren sich linguistische Analysen und Lehrwerke fast ausschließlich auf die Schriftsprache. Da die gesprochen sprachliche Kommunikation aber heutzutage im Vordergrund steht (Massenmedien, Telefon, VOIP), hat die Lautsprache den führenden Platz eingenommen. Deshalb trägt die Arbeit an der Lautsprache zur Verbesserung der Kommunikationsfähigkeit bei und stellt damit einen Beitrag zur Entwicklung der kommunikativer Kompetenz dar [Verbitskaja, Vasylychenko 2010, s.252].

Das Ziel des vorliegenden Artikels ist es die lautliche Seite der Massenmedien zu untersuchen und die Realisation der anlautenden Vokale mit der kodifizierten Norm zu vergleichen.

Als **Objekt** der Untersuchung tritt die gesprochen sprachliche Kommunikation der sprecherzierisch ausgebildeten Sprecher des deutschen Fernsehens auf.

Gegenstand der Untersuchung bilden Standardvarietäten die der Realisation der anlautenden Vokale in der Sprechrealität.

Moderne Forschungen nennen das XXI. Jahrhundert «Zeitalter des Informationsausbruchs», Zeitalter der Informationszivilisation [Дюжев]. Die Massenmedien spielen in der Gesellschaft eine immer größere Rolle, wobei „Medienkultur“ [Галкин 1997] heutzutage ein Begriff ist. Einige Forschungen zeugen von einer intensiven Entwicklung der Medienkultur (besonders der audiovisuellen) die gesellschaftliches Bewusstsein immer mehr beeinflusst. Kirilowa N. betont in diesem Zusammenhang, die Medienkultur beeinflusse das öffentliche Bewusstsein als ein mächtiges Informationsmittel der Kultur- und Bildungskontakte, als ein Faktor der Entwicklung kreativer Begabungen der Persönlichkeit [Кирилова 2008, с.8; Кирилова 2006].

Es ist zunächst zu klären, was denn genau unter Medien verstanden wird. Noch vor nicht allzu langer Zeit hat man nicht von Medien gesprochen, sondern von Zeitung oder Presse, Rundfunk und Fernsehen. Der Ausdruck Medien ist in den 50er Jahren von der amerikanischen Soziologie geprägt worden. Man bezeichnete damit hauptsächlich Boulevardzeitungen und publikumsnahe Radio- und Fernsehprogramme. Zuerst sprach man von Massenmedien (Mass Media) und erst danach von Medien überhaupt, und meinte damit allgemein die an ein größeres Publikum gerichteten Zeitungen, Programme und Radiostationen. Später zählte man auch den Film zu den Massenmedien, weil dieser sich auch an ein großes disperses Publikum wendet [Straßner 1987].

Das Aufkommen des Fernsehfunks verstärkte die aus der Verwendung der Standardaussprache im Rundfunk und Tonfilm resultierende Entwicklungstendenz, und die Sendungen des Hör- und Fernsehfunks werden täglich auch im entlegensten Dorf empfangen und sind u.a. deshalb sprachkulturell wirksam. [GWdA 1982, s.13].

In den letzten Jahrzehnten hat sich das Verhältnis zwischen gedruckten und elektronischen Sprachvarianten der Massenmedien sehr stark verändert. Der Stellenwert der *gesprochenen* Sprache wird im Vergleich zu Printmedien immer größer. Durch intensive Entwicklung solcher Massenmedien wie Rundfunk, Fernsehen und Internet wird alles erklärt. Von besonderem Interesse ist die phonetisch-phonologische Seite der gesprochenen Sprache, die vor allem durch die Sprache der sprecherzieherisch ausgebildeten Rundfunk- und Fernsehsprecher präsentiert ist [Гришина 2008, с.226].

Die Medien tendieren dazu sich selbst transparent zu machen und ihre Gemachtheiten zu naturalisieren, aber ihre Einflüsse sind auf allen linguistischen Ebenen (von Laut zum Text) folgenreich, wie jede genauere Analyse zeigen kann. Der Triumphzug der audiovisuellen Medien: Tonfilm und Fernsehen, die große Medienkonzerne haben entstehen lassen, zeigt, wie stark die Attraktion von Kommunikationsformen ist, die in der Lage sind, ähnlich wie primäre face-to-face-Begegnungen, jetzt aber unabhängig von Zeit — und Raumgrenzen, wieder Auge und Ohr in dynamischer Performanz einzubinden [Duden 2005, s. 27]

Die die Sprachnorm widerspiegelnde Standardaussprache ist also „... die Form der Lautung, die sich für die Literatursprache, wie sie beispielsweise in der Belletristik der Gegenwart und in den Nachrichtentexten des Hör- und Fernsehfunks verwendet wird, als angemessen herausgebildet hat“ [GWDA 1982, s.13].

Die deutschen Phonetiker G. Meinhold, B. Rues und E.-M. Krech weisen darauf hin, dass die deutsche Sprache nicht einheitlich ist, sondern durch vielfältige Varietäten gekennzeichnet ist [Meinhold 1972, DAWB 2010, s.1,2,6,7;Rues 2005;Krech 2007]

Die Massenmediensprache und nicht die Literatursprache oder die Bühnenaussprache beeinflussen heutzutage die Sprachnorm, wie es noch vor kurzem der Fall war. Massenmedien dienen als die wichtigste Quelle der Entwicklung und Verbreitung der Norm. Weprewa I. spricht davon, dass die Massenmedien die Sprachnorm kontrollieren („СМИ фактически контролируют языковую норму, придавая отдельным элементам особый вес, принижая ценность других“) [Вепрева 2006, с.34]. Medientext ist nicht nur Realisation der kommunikativen und kognitiven Sprachfunktion, sondern ein Kulturcode, der ein wirksamer Mechanismus zur Suggestion von Stereotypen ist. Im neuesten Deutschen Aussprachewörterbuch (DAWB, 2010) wird die Standardaussprache als die mündliche Form der Standardvarietät in der Bundesrepublik Deutschland bezeichnet, sie verfügt in geografischer und sozialer Hinsicht über eine weite Geltung und wird insbesondere durch die elektronischen Medien verbreitet. Sie besitzt ein hohes Prestige, da sie besonders in öffentlichen und/oder offiziellen Situationen genutzt bzw. erwartet wird. Aufgrund der Erwartungen der Hörenden ist die kodifizierte Standardaussprache für die Gruppe der Berufssprecher im engeren Sinn in hohem Maße verbindlich, wobei es vor allem Sprecher in den elektronischen Medien in Sendungen mit überregionaler Orientierung betrifft [DAWB 2010, s.6-7].

Die Sprache der ausgebildeten Sprecher soll standardgerecht sein. Der Ansager wählt die Ausdrucksmittel, die für ihn für die Lösung der vor ihm stehenden Kommunikationsprobleme am zweckmäßigsten sind. Auch das Modellieren von Spielsituationen, der Übergang von neutraler Aussage zum koloritgefärbten Sprachspiel

definiert Wittgenstein L. als ein Zusammenwirken von Sprache und Tätigkeit, dem ein Manipulieren mit der Kommunikationsform zugrunde liegt [Витгенштайн 1995;95].

Es ist anzunehmen, dass die Standardaussprache, die im Duden-Aussprachewörterbuch (Duden 2005) als Standardlautung bezeichnet wird, in den Nachrichtensendungen und Programmansagen des Hör- und Fernsehfunks der kodifizierten Aussprachenorm wegen ihres neutralen Charakters am nächsten steht. In diesem Fall handelt es sich unserer Meinung nach um die gehobene phonostilistische Ebene, und zwar um die gemäßigte Formstufe, weil Nachrichtenlesungen eigentlich das vorbereitete *Lesen* darstellen. Die hohe Formstufe soll die maximale Präzisionsstufe darstellen, die man im Englischen als „full style of pronunciation“ bezeichnen würde [Duden 2005, s.291].

Das Interview stellt dagegen die „darunter“ liegende phonostilistische Ebene des Gesprächs dar [Meinhold 1986, s. 288]. Diese breiter angelegte Gesprächsstufe alltäglicher überregionaler face-to-face Kommunikation reicht vom dialogisch gehaltenen Vortrag bis zum überregionalen Gespräch [Rues 2005, s.234], dabei soll man reproduzierendes und frei produzierendes (spontanes) Sprechen unterscheiden.

Da die deutsche Standardaussprache nach G. Meinhold und B. Rues kein homogenes, sondern ein geschichtetes in sich variables Phänomen darstellt, [Meinhold 1986, s.288; Rues 2005, s. 234] ist das Vorhandensein von mehreren phonetischen Formen — Varianten angebracht. Diese Variabilität der Aussprachenorm ist mit phonostilistischen Ebenen der deutschen Standardaussprache verbunden. Die Standardaussprache wird in verschiedenen Anwendungsbereichen, z. B. in öffentlichen oder privaten Bereichen, in formellen und weniger formellen Situationen, beim reproduzierenden oder beim freien Sprechen nicht vollkommen gleich realisiert. Diese phonostilistischen Differenzierungen umfassen Varianten der prosodischen Gestaltung der Äußerungen sowie, „...hiervon beeinflusst, unterschiedliche Grade der Artikulationspräzision“ [DAWB 2009, s. 98-99]. Verminderungen der Artikulationspräzision betreffen den Vokalismus und Konsonantismus und äußern sich in Lautschwächungen (Reduktionen), die bis zum Lautschwund (Elision) führen können und die sich besonders auf nicht akzentuierte und beschleunigte Silben, Wörter oder Wortfolgen erstrecken, sofern sich die erhöhte Sprechgeschwindigkeit mit einer verminderten Sprachspannung verbindet.

Unter dem Einsatz der anlautenden Vokale versteht man die Art, wie die Stimmlippen aus der Ruhestellung zur Phonation gebracht werden [GWdA, s. 23]. Die Eigentümlichkeit der deutschen Artikulationsbasis äußert sich im eigenartigen Beginn der anlautenden Vokale. Je nach der Art, wie die Stimmlippen ihre Tätigkeit der Stimmgebung beginnen, d.h. je nach der Stellung der Stimmbänder im Moment des Sprechbeginns, spricht man von verschiedenen Einsatzarten (von gehauchtem, weichem oder neuem, festem, Glottisschlageinsatz, Knacklaut [Vermeer 1967, s.25] u.a.), die für die Verwendung der Sprachlaute eine gewisse Bedeutung haben.

Für die deutsche Standardaussprache ist die Verwendung des vokalischen Einsatzes mit Glottisschlag bei anlautenden Vokalen charakteristisch, der zu den wichtigsten Merkmalen des deutschen Vokalsystems gehört. In Bezug auf den Glottisschlageinsatz sind die Deutungen unterschiedlich, und es gibt heute keine Meinungseinigkeit hinsichtlich der Physiologie des Glottisschlageinsatzes, seiner Interpretation, Nominierung und des Funktionierens sowohl in der kodifizierten Norm, als auch in der Sprechwirklichkeit [Гришина 2010, с. 55-72].

Die phonetische Variabilität ist mit dem Problem des Zusammenwirkens von Norm und deren Realisation in der Sprechwirklichkeit eng verbunden und kann zur allmählichen Veränderung des Phonemsystems einer Sprache führen. Bedeutungsdifferenzierende und integrale Merkmale, die nur dem deutschen Vokalismus eigen sind, stellen für die Vokalrealisation ein Problem dar. Das bezieht sich unter anderem auch vor silbenanlautendem Vokal [DAWB 2009_ s.53; Verbitska, Grischina 2009, s.92] auf den Glottisschlageinsatz, der im Duden-Aussprachewörterbuch als Stimmritzenverschlusslaut bezeichnet wird [Duden 2005, s.48].

Innerhalb der kodifizierten Norm lassen sich Widersprüche feststellen, die in verschiedenen Aussprachewörterbüchern durch zahlreiche Varianten der Vokaleinsatzarten zum Ausdruck kommen. So zum Beispiel fehlt der Glottisschlag in der betonten Silbe Th[e'a:]ter, evak[u'i:]ren, Kok[a'i:]n, R[e'a]ktor, Ar[e'a:]l, id[e'a:]l, Du[u'ε]ll— dagegen werden die unbetonten Silben im Wort [de'o]dorant, K[o: 'ε]xistenz, r[e'a]ktivieren, De[s'i]nfektion neu eingesetzt.

Diese Widersprüche fallen nicht nur innerhalb der kodifizierten Norm auf, die in verschiedenen Wörterbüchern der deutschen Standardaussprache präsentiert sind, sondern auch in der Sprechrealität. Besonders auffallend ist das Vorhandensein von mehreren Varianten.

Differenz von gesprochener und geschriebener Sprache, von Mündlichkeit und Schriftlichkeit, lässt sich nicht ohne Berücksichtigung der technischen und kulturellen Rahmungen erfassen. Spätestens mit immer neuen Schreibgeräten und Trägermaterialien für Geschriebenes wird Technik für Sprachkommunikation konstitutiv. Ihre Beherrschung erfordert mühsam zu erlernende Kompetenzen, sie schafft Expertentum und differenziert bis heute Gesellschaften nach Graden der Bildung ihrer Mitglieder [Duden 2005, s. 26].

Vorhandensein des Glottisschlageinsatzes

Wort	GWdA (1982)	Duden (2005)	DAWB (2010)	Sprechrealität	
				Nachrichtenlesungen	Interview
al-Quaida oder Al Kaida	–	– ¹	–	+	+
brasilianisch	–	–	–	–	+
europäisch	–	–	–	+/-	+
Georgien	–	–	–	+	+
Initiative	–	–	–	–	+
Koreaner	+	–	–	–	+
koreanisch	+	–	–	+	+
Schiit	+	–	–	+	+
Ukraine	–	–	–	+	+

In der Sprechwirklichkeit dominiert die Variante, in der zwischen den Vokalphonemen der Vokal neu eingesetzt wird.

Trotz der in der kodifizierten Norm dargelegten Forderungen, die anlautenden Vokale neu einzusetzen, (d.h. mit Glottisschlageinsatz) im Wort- und Silbenanlaut, tritt die Diskrepanz zwischen Sprechrealität und Kodifizierung besonders krass zutage. Beim Vergleichen der kodifizierten Aussprachenorm (verschiedene Aussprachewörterbüchern) mit der Sprechwirklichkeit (Sprecher und Moderator) fällt es auf, dass das neue Vokaleinsetzen, d.h. die Glottisschlagrealisation in der realen Norm *zunimmt*, das wesentliche Merkmal ist dabei das Vorhandensein einer glottalen Okklusion, die eine gewisse Dauer haben muss, damit es zu keiner Verschmelzung in den nach Regeln bestimmten Positionen kommt. Diese Tendenz ist in der Sprechrealität nicht zu übersehen, wobei die Zahl der Glottisschlagrealisationen beim Interview deren Zahl bei Nachrichtenlesungen überwiegt.

Von uns wurde eine große Variabilität der Vokaleinsatzrealisationen sowohl in der *kodifizierten* als auch in der *realen* Norm festgestellt. Es müssen weitere Untersuchungen der lautlichen Seite der Nachrichtenlesungen einerseits, und des reproduzierenden bzw. des frei produzierenden Sprechens beim Interview andererseits durchgeführt werden, da die Variabilität der deutschen anlautenden Vokale unserer Meinung nach mit phonostilistischen Ebenen der deutschen Standardaussprache verbunden ist.

Literaturverzeichnis

Вепрева И. Т. Мода и норма в современной культурно-речевой ситуации// Проблемы языковой нормы. – М., 2006.– С. 31-34. *Виттгенштайн Л.* Філософські дослідження. Київ: Основи, 1995. *Галкин В.П.* Проблемы современности. Теоретические аспекты и основы экологической проблемы - толкователь слов и идиоматических выражений. Контекстное учебное пособие к циклу «Экологические проблемы человечества». Экология, социология, философия, право. Часть 2. Чебоксары, 1997 *Гришина Т. В.* Воздействие фонетической формы на языковое сознание (на материалах СМИ Германии) // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования. – М., 2008. – С. 225-228. *Гришина Т.В.* Функционирование глоттального приступа в немецких бифонемных сочетаниях гласных (инструментально-фонетическое исследование). дис. канд. фил. наук 10.02.04/ Гришина Татьяна Валериевна. – О., 2010. – 222 с. *Дюжев Д.В.* Інформаційна цивілізація: соціальні риси віртуального феному. <http://www.iai.donetsk.ua/~u/iai/dtp/CONF/13/articles/sec3/stat36.html>. *Кириллова Н. Б.* Медиакультура: теория, история, практика: Учебное пособие. — М.: Академический Проект, Культура, 2008. — 496 с. — (Фундаментальный учебник). *Кириллова Н.Б.* Медиакультура: от модерна к постмодерну. М. : Академический Проект, 2006. - 447 с. Deutsches Aussprachewörterbuch/ *Krech E. M. u.a.* – Walter de Gruyter, Berlin, New-York, 2009. – 1176 S. Deutsches Aussprachewörterbuch/ *Krech E. M. u.a.* – Walter de Gruyter, Berlin, New-York, 2010. – 1176 S. Duden. Aussprachewörterbuch. Bd. 6 (2. Aufl.) – Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag, 2005. – 830 S. *Ernst, Peter:* Germanistische Sprachwissenschaft. Köln, Weimar, Wien: WUV 2004. Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache/ *Krech E. M. u.a.* – Leipzig VEB Bibliographisches Institut, 1982. – 600. *Krech E.- M.* Die Differenzierung von Standarddeutsch und ihre Relevanz für die Kodifizierung. Лингвистическая полифония (сборник в честь юбилея профессора Р. К. Потаповой). – М.: Языки славянских культур, 2007. – С. 404-423 – (Studia philologica). *Meinhold G.*, Deutsche Standardaussprache – Lautschwächungen und Formstufen. – Friedrich-Schiller-Universität, Jena, 1972. – 142 S. *Meinhold G.* Phonostilistische Ebenen in der deutschen Standardaussprache // DaF, №5, 1986. – S.288-293. *Rues B.* Varietäten und Variationen in der deutschen Aussprache // DaF, №4, 2005.– S. 232-237. *Straßner, Erich:* Ideologie — Sprache—Politik: Grundfragen ihres Zusammenhangs, Tübingen : Niemeyer, 1987, 224 s. *Verbitska T., Grischina T.* Der Glottisschlageinsatz in deutschen biphonemischen Vokalverbindungen // Germanistik in der Ukraine Jahrbuch 4, 2009 Kiew S. 92-98. *Verbizkaja T. D. Vasylychenko E. G.* Phonetischer Einführungskurs und kommunikative Kompetenz // Записки з романо-германської філології/ [ред. Колегава] // Одеський національний університет ім. І. І. Мечникова: факультет романо-германської філології. – Вип. 25. – Одеса: Фенікс, 2010. – 282 с. *Vermeer H.J.* Kurzgefasste deutsche Lautlehre/ H.J. Vermeer.—Julius Groos Verlag Heidelberg Herstellung: Hans Meister KG, Kassel, 1967.-37S.